



КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Третья сессия
Нью-Йорк, 6 апреля 1970 года
Пункт 8а и в предварительной повестки дня

РЕГИСТР ОРГАНИЗАЦИЙ

РЕГИСТР ТЕКСТОВ

Доклад Генерального секретаря

I. РЕГИСТР ТЕКСТОВ

1. На своей второй сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли приняла следующее решение, касающееся регистра текстов^{I/}:

"1. Комиссия подтверждает свою ранее высказанную точку зрения, которая изложена в главе V доклада о работе первой сессии, а именно, что перечни должны воспроизводить полные тексты существующих международных документов и должны публиковаться на английском, французском, русском и испанском языках. Она считает, что необходимо принять следующие две конкретные меры по сокращению расходов: а) по мере возможности там, где не имеется официального перевода того или иного международного документа, следует использовать существующие неофициальные переводы, с тем чтобы до минимума сократить связанные с переводом расходы, которые являются важным элементом сметной калькуляции стоимости; необходимо поощрять членов Комиссии в представлении таких переводов Генеральному секретарю; и б) перечни должны иметь форму, пригодную для коммерческой продажи.

I/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (1964 год), Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи. Дополнение № 18 (A/7618), пункт 141, стр.41-42.

2. Комиссия решает добавить к вопросам, уже перечисленным в пункте 5 главы V доклада о работе первой сессии, вопросы о гарантиях и обеспечениях, а также о законодательстве в области международных морских перевозок.

3. Комиссия просит Генерального секретаря включить информацию о ее работе в перечень организаций.

4. Комиссия просит Генерального секретаря начать работу по составлению перечня текстов, опубликовав на первом этапе соответствующий материал о международной купле-продаже товаров, оборотных документах, банковских коммерческих аккредитивах, а также о гарантиях и обеспечениях. Она считает, что перечень текстов, составленный на первом этапе, должен содержать в дополнение к текстам международных документов в областях, упомянутых выше, перечисление названий и источников документов во всех областях, которые будут охватываться перечнем, с тем чтобы сразу же повысить полезность перечня текстов^{2/}.

2. В соответствии с этим решением Секретариат в настоящее время занимается подготовкой первых выпусков регистра текстов на четырех языках. В эти тома будут включены тексты конвенций и других соответствующих документов, а также краткие изложения проектов конвенций в области международной купли-продажи товаров и международных платежей (оборотные документы, гарантии и ценные бумаги и банковские коммерческие кредиты). В соответствии с решением, изложенным в подпункте 4 выше регистр будет также содержать список названий и источников конвенций и других документов "во всех областях, которые будут охватываться перечнем". В соответствии с решением, изложенным в подпункте 2 (см. пункт 5 главы V доклада о первой сессии Комиссии^{2/}),

^{2/} Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии (1968 год), Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи. двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 60.

в документ будет включена также информация по вопросам международного коммерческого арбитража и международного законодательства в области морских перевозок.

3. Предполагается, что первые выпуски регистра текстов, охарактеризованные в пункте 2 выше, будут составлены и подготовлены к печати в 1970 году.

4. В процессе планирования работы над последующими выпусками регистра текстов Комиссия, по-видимому, рассмотрит вопрос об одобрении в принципе издания второго выпуска регистров, с тем чтобы включить в них тексты конвенций по первоочередным темам, которые не были отражены в охарактеризованном выше первом издании. Комиссия, возможно, пожелает, чтобы Генеральный секретарь на четвертой сессии представил доклад о содержании второй группы выпусков и о финансовых последствиях их издания^{3/}.

П. РЕГИСТР ОРГАНИЗАЦИЙ

5. На своей первой сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли обратилась к Генеральному секретарю с просьбой составить перечень организаций^{4/}. В соответствии с резолюцией Комиссии этот перечень должен содержать названия органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и межправительственных организаций, а также международных неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций и осуществляющих активную деятельность в соответствующих областях международной торговли. Комиссия постановила, что "этот перечень должен

^{3/} Во вторую группу выпусков, очевидно, будут включены тексты конвенций по первоочередным темам коммерческого арбитража и международного законодательства в области морских перевозок.

^{4/} Доклад Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии (1968 год), Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16, (A/7215), пункт 60, стр. 34-35.

составляться в консультации с соответствующими организациями и содержать краткое описание работы, уже выполненной или выполняемой перечисленными в перечне организациями..."

6. В соответствии с просьбой Комиссии 21 августа 1969 года сорока девяти организациям, перечисленным в приложении I к настоящему докладу, была разослана специальная анкета. Четырнадцать организаций еще не прислали ответов на нее. Девятнадцать организаций ответили, что не вели и не ведут работы над какими-либо проектами в рамках указанных проблем. Семь организаций ответили, что они завершили один или несколько проектов в соответствующих областях и в настоящее время не занимаются подобными проблемами.

7. Девять организаций сообщили о текущих проектах в указанных областях. Ответы на анкету, содержащие характеристику выполняемых в настоящее время проектов, будут распространены между членами Комиссии.

8. Следует отметить, что в первые тома регистра текстов будут включены либо полные тексты конвенций и аналогичных правовых документов, имеющих отношение к работе Комиссии и подготовленных вышеупомянутыми организациями (купля-продажа товаров, международные платежи), либо их названия и названия их источников (международный коммерческий арбитраж, международное законодательство в области морских перевозок). (См. пункт 2 выше.)

9. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о наиболее целесообразной форме распространения информации о проводимой в настоящее время работе. Характеристика текущей работы неизбежно будет носить предварительный характер. В процессе ее выполнения некоторые проекты, очевидно, будут отклонены или подвергнутся существенной переработке. В регистр текстов предполагается включить завершенные проекты конвенций или аналогичных правовых документов. С другой стороны, информация о текущих проектах, несмотря на ее предварительный характер, будет полезной для Комиссии при выполнении ее функций

координации и при планировании ее работы таким образом, чтобы избежать дублирования. Комиссия, по-видимому, рассмотрит следующие варианты представления этих материалов:

а) Один из возможных вариантов предполагает издание окончательных документов, аналогичных регистру текстов.

б) В другом случае эти материалы будут представляться Комиссии для использования в процессе координации и планирования ее программы работы в форме докладов для рассмотрения на ежегодных сессиях Комиссии^{5/}; если Комиссия пожелает, эти материалы можно впоследствии опубликовывать в ежегоднике.

10. При рассмотрении вышеуказанных вариантов Комиссия, возможно, пожелает принять к сведению то обстоятельство, что после второй сессии Комиссии Международный институт унификации частного права (МИУЧП) опубликовал небольшой несброшюрованный сборник, озаглавленный "Вестник правовой деятельности международных организаций и других учреждений". Информация о текущей работе этих организаций, содержащаяся в "Вестнике", аналогична той, которая запрашивалась в анкете Генерального секретаря. В предисловии к "Вестнику" МИУЧП указывается: "В первом издании неизбежно встретятся некоторые недостатки: эти пробелы будут в должном порядке устранены путем постоянного дополнения настоящего издания, которое с 1970 года предполагается сделать периодическим. В результате "Вестник" будет давать всестороннее представление о правовой деятельности, осуществляемой различными международными организациями, и станет важным справочным пособием для всех, кто занимается этими проблемами"^{6/}.

^{5/} См. информацию о текущей работе, полученную в ответах на анкету Генерального секретаря, которая была распространена в виде отдельного документа.

^{6/} Экземпляр "Вестника" МИУЧП будет предоставлен для ознакомления участникам третьей сессии Комиссии.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других организаций, которым Генеральный секретарь предложил представить информацию об их деятельности.

1. Межправительственная морская консультативная организация
2. Международный морской комитет
3. Международный институт унификации частного права
4. Институт международного права
5. Международная палата по судоходству
6. Международная торговая палата
7. Международная федерация судовладельцев
8. Международный союз морского страхования
9. Международная организация по стандартизации
10. Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
11. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
12. Экономическая комиссия для Европы
13. Экономическая комиссия для Азии и Дальнего Востока
14. Экономическая комиссия для Латинской Америки
15. Экономическая комиссия для Африки
16. Программа развития Организации Объединенных Наций
17. Учебный и Научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций
18. Продовольственная и сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций
19. Генеральное соглашение по тарифам и торговле
20. Международная организация гражданской авиации
21. Международная организация труда
22. Международный банк реконструкции и развития
23. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
24. Международный валютный фонд
25. Международная ассоциация развития
26. Международная финансовая корпорация

/...

27. Африканский банк развития
28. Афро-азиатский консультативно-правовой комитет
29. Азиатский банк развития
30. Банк международных расчетов
31. Европейское экономическое содружество
32. Совет экономической взаимопомощи
33. Европейский совет
34. Совет европейских сообществ
35. Комиссия европейских сообществ
36. Европейская ассоциация свободной торговли
37. Гагская конференция по частному международному праву
38. Латино-американская ассоциация свободной торговли
39. Лига арабских государств
40. Организация экономического сотрудничества и развития
41. Организация африканского единства
42. Организация американских государств
43. Организация экономического сотрудничества стран Азии и Африки
44. Международная юридическая ассоциация
45. Ассоциация международного права
46. Международный союз речного судоходства
47. Международная ассоциация поощрения и защиты частных иностранных капиталовложений
48. Международная ассоциация юридических наук
49. Международный институт сберегательных касс
